

ХАРЬКОВСКОЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО
при НАЦИОНАЛЬНОМ ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
«ХАРЬКОВСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ» (ХЛО НТУ «ХПИ»)

ИНСТИТУТ СЛАВИСТИКИ КЛАГЕНФУРТСКОГО УНИВЕРСИТЕТА, АВСТРИЯ

Учреждение образования
«ГРОДНЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени ЯНКИ КУПАЛЫ» (ГрГУ)

СЛОВО И СЛОВАРЬ VOCABULUM ET VOCABULARIUM

Сборник научных трудов по лексикографии

Вып. 12

Харьков - Клагенфурт - 2011

УДК 81374(08) ББК 81.04 С48

Рецензенты:

Н. В. Шаронова, д-р техн. наук, профессор (НТУ «ХПИ»);

Е. И. Горошко, д-р филол. наук, профессор (НТУ «ХПИ»);

И. И. Степанченко, д-р филол. наук, профессор (ХНПУ им. Г. С. Сковороды)

*Публикуется по решению ученого совета
Национального технического университета
«Харьковский политехнический институт»,
протокол № 4 от 8.05.2011 г.*

Редакторы:

Доктор филологических наук, профессор **Дубичинский Владимир Владимирович**
(Кафедра украинского, русского языков и прикладной лингвистики НТУ «ХПИ»,
Харьковское лексикографическое общество при НТУ «ХПИ», Украина);

Доктор филологических наук, профессор **Ройтер Тильманн** (Институт славистики
Клагенфуртского университета, Австрия).

Редакционный совет:

К. Я. Авербух, д-р филол. наук, проф. (Россия, Москва)

Л. Н. Беляева, д-р филол. наук (Россия, Санкт-Петербург)

Б. Зинкевич-Томанек, канд. филол. наук (Польша, Краков)

Т. А. Космеда, д-р филол. наук, проф. (Украина, Дрогобыч, Польша, Познань)

И. А. Малышева, д-р филол. наук, проф. (Россия, Санкт-Петербург)

Р. Ю. Намитокова, д-р филол. наук, проф. (Россия, Майкоп)

А. А. Поликарпов, д-р филол. наук, проф. (Россия, Москва)
А. Пстыга, д-р филол. наук, адъюнкт (Польша, Гданьск)
Л. В. Рычкова, канд. филол. наук, доц. (Беларусь, Гродно)
И. А. Стернин, д-р филол. наук, проф. (Россия, Воронеж)
Л. В. Струганец, д-р филол. наук, проф. (Украина, Тернополь) **М. И. Чернышева**, д-р филол. наук, проф. (Россия, Москва)
Л. Л. Шестакова, канд. филол. наук (Россия, Москва)
В. К. Щербин, канд. филол. наук (Беларусь, Минск)

Wort und Wörterbuch. Vocabulum et vocabularium. Band 12: Aktuelle Probleme der Lexikographie. / Herausgegeben von Volodymyr Dubichynskyi und Tilmann Reuther - Charkiv: Verlag "Lehrbuch NTU "ChPI"", 2011 - 230 S.

У збірнику представлено результати досліджень з різних аспектів теорії та практики словникарства. Розглядаються проблеми та результати використання комп'ютерних технологій у лексикографії, практика застосування словникових продуктів у наукових і дидактичних цілях. Основу збірника складають матеріали, надіслані на XI Міжнародну наукову конференцію «Сучасні проблеми лексикографії» (Харків, 31.05-01.06.2011).

С48 Слово и словарь. Vocabulum et vocabularium: сб. науч. трудов по лексикографии. Вып. 12 / под ред. В. В. Дубичинского и Т. Ройтера. - Харьков: Издавництво «Підручник НТУ "ХПІ"», 2011 - 230 с.

ISBN 978-966-2426-09-0

В сборнике представлены результаты исследований по различным аспектам теории и практики лексикографии. Рассматриваются проблемы и результаты использования компьютерных технологий в лексикографии, практика применения словарных продуктов в научных и дидактических целях. Основу сборника составляют материалы, присланные на XI Международную научную конференцию «Современные проблемы лексикографии» (Харьков, 31.05-01.06.2011).

УДК 81'374(08) ББК 81.04

© Авторы статей, 2011

© В. В. Дубичинский, Т. Ройтер, редакторы, 2011

ISBN 978-966-2426-09-0

© НТУ «ХПИ», 2011

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 6

РАЗДЕЛ 1. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Чернышева М. И.

Параметры лексикографической критики 7

Шчэрбш В. К.	
Некаторыя аспекты агульнай тэорыі лексэаграфіі	10
Стерн І. А.	
Контрастыўны аналіз і лексікаграфія	14
Забайта Р. В.	
Прынцыпы і формы функцыянальнага ідеографіравання номінатывнай сістэмы.....	18
Некіпелова І. М.	
К вопросу о разграничении понятий омонимия и полисемия в диахроническом аспекте и в лексикографической практике	23
Малышева І. А.	
Проблемы использования новых публикаций памятников делового письма XVIII века в лексикографической практике	26

РАЗДЕЛ 2. КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ БАЗЫ ДАННЫХ

Беляева Л. Н.	
Современные терминологические базы данных: проблемы и перспективы	32
Буцева Т. Н., Карева О. М.	
Новые иноязычные заимствования в славянских языках (параметры описания и систематизация в лингвистической БД)	36
Кукушкина О. В., Поликарпов А. А., Суровцева Е. В.	
Электронный корпус текстов художественных произведений А. П. Чехова: принципы организации и возможности лексикографического использования	39
Кукушкина О. В., Суровцева Е. В.	
Принципы создания «частотного грамматико-семантического словаря языка произведений А. П. Чехова (с приложением электронного корпуса текстов)»	42
Рылова А. А.	
Современная работа лексикографа в мире, где электронное и мобильное использование словарей становится доминирующим	45
Струганец Л. В.	
Систематизація побутової лексики української літературної мови у базах даних авторської комп'ютерної програми.....	51
Шульгта В. І.	
Термінологічний словник як основа укладання інформаційно-пошукового тезауруса.....	55
Любецкая К. П.	
Зводны нямецка-беларускі тэрміналагічны слоўнік: канцэпцыя, спецыфікацыя пошукавых заданняў, пашыраны доступ.....	58
Некіпелова І. М., Зарифулліна Э. Г.	
О реализации проекта электронного историко-этимологического словаря	62

Трегубова Е. Н., Емельянова М. В.

Кубанский диалектный корпус: принципы построения и программное обеспечение 66

РАЗДЕЛ 3. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Маклакова Е. А.

Лексикографическое описание наименований лиц в двуязычных контрастивных словарях

(на материале русского и английского языков) 71

Дубичинский В. В., Ройтер Т.

Лексикографический проект «русско-немецкий словарь лексических параллелей» 74

Шульга Н. В.

Структура толково-переводного двуязычного словаря редупликативных образований 77

Долгова А. О.

Лексикографирование устойчивых сравнений (к проекту составления словаря русских

устойчивых сравнений с английскими и немецкими эквивалентами) 80

Алексеенко М. А., Белоусова Т. П., Литвинникова О. И.

Принципы лексикографического описания отфразеологической лексики современного русского языка 84

Шумарин С. И.

Лексикографический аспект изучения аббревиатур 88

Данчишина Т. М.

Проблема лексикографического описания акронимов 92

Добосевич У. Б., Глібчук Н. М.

Лексикографічне опрацювання явища між частиномовної омонімії 96

Зінкевич-Томанек Б.

Кількісно-іменні словосполучення у сучасній українській мові та лексикографічна практика 99

Радзквська С. О.

Опозиція *матеріальне - духовне* змісту концепту *home*: лексикографічний аспект 103

Тимошик Г. В.

Біблієантропоніми новозавітного тексту в лексикографічному опрацюванні (на матеріалі

перекладів Святого Письма українською мовою кінця ХІХ - ХХ століть) 107

Ларина Л. И.

Из словаря курских говоров: глагольная лексика 110

Малыхина Т. М., Летапурс Т. В., Писарева Л. Е.

Диалектные лексикографические материалы как основа этимологических и этнолингвистических изысканий (на примере лексемы *кукла*) 115

Пстыга А.

Текст и словарь: к проблеме межкультурной коммуникации 119

Космеда Т. А.

Потенціал сучасної лексикографії і прагмалінгвістики в осмисленні статусу конотативних графем.....	123
Палиця Г. С.	
Штрихи до концепції словника педагогічних паремій (на матеріалі української, російської та німецької мов)	126
Остова Т. Ф.	
Пареміографічна концепція І. Франка як підгрунття лексикографічних інновацій у ракурсі прагматично зорієнтованої лінгвістики	130
Головина Л. И.	
Принципы отбора слов и методика работы со словообразовательным словарем в начальных классах.....	135
РАЗДЕЛ 4. ТЕРМИНОГРАФИЯ	
Вакуленко М. О.	
Термін та термінологія: сучасні уявлення та концепції	140
Гінзбург М. Д.	
Термінологічні стандарти як дієвий інструмент поліпшення якості фахових тестів	146
Авербух К. Я.	
Дифференциация средств специальной номинации и дифференцированный подход к их описанию в словарях.....	150
Боярова Л. Г.	
Кодифікування термінолексики в загальномовних словниках	154
Гінзбург М. Д.	
Особливості української мови, на яку треба зважати, укладаючи термінологічні словники.....	159
Михайлова Т. В.	
Назви осіб за видом діяльності в українській тлумачній термінології.....	163
Нікуліна Н. В.	
Термінологічні видання транспортної галузі в діячій та синхронній.....	169
Козловская Н. В.	
К вопросу о специфике философских терминов и их определений	173
Грищенко Е. В., Лебедева М. В.	
Об учебном словаре медицинской терминологии области педиатрии.....	178
Ляховин О. Б.	
Словник «мови туризму» як актуальна проблема сучасної лексикографії (на матеріалі Української, російської та німецької мов).....	180
Хеллер К., Ройтер Т.	
Составление электронного русско-немецкого словаря железнодорожной терминологии.....	183
Васенко Л. А.	
Термінографія у навчальному процесі опанування фахової мови.....	189

РАЗДЕЛ 5. АВТОРСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Шестакова Л. Л. , Кулева А. С.

Из опыта работы над «Словарем языка русской поэзии XX века»:

проблемы и решения 193

Изотов В. П.

Словари новых слов одного автора: состояние и перспективы 196

Гукова Л. Н., Фомина Л. Ф.

Лексикографирование авторской презентации топонимов в творческом наследии

А. С. Пушкина..... 199

Фомина Л. Ф., Орлов В. В.

Лексикографическая презентация топонимов романа М. А. Булгакова «Жизнь господина де

Мольера» 202

Намитокова Р. Ю.

Авторские новообразования Евгения Евтушенко как объект

лексикографирования..... 207

Туранина Н. А.

Особенности афористики В. Токаревой (на материале «Словаря афоризмов

Токаревой»)..... 209

Дзятко Д. В.

Слоунік лексикі чатырох вёсак Івана Бялькевіча 210

Рогозина В. И.

Имя собственное как самостоятельный объект описания в словаре писателя (на

примере топонима ЕВРОПА) 214

Курносова И. М.

О формировании словника авторского диалектно-просторечного словаря 218

ХАРЬКОВСКОЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО 223

СБОРНИКИ НАУЧНЫХ ТРУДОВ ХАРЬКОВСКОГО

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО

ОБЩЕСТВА..... 224

ПУБЛИКАЦИИ АВТОРОВ-ЧЛЕНОВ ХАРЬКОВСКОГО

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО

ОБЩЕСТВА..... 225

В.